

Johann Wolfgang von Goethe,  
Al la luno

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Replenigas ĉion Lun'  
Per nebula bril',  
La anim' solviĝas nun  
Fine en trankvil';

Milde alrigardas ĝi  
De l' ĉielo min,  
Gardas tiu super mi  
Super la destin'.

Ĝojon kaj malĝojon re-  
Sentas mia kor',  
Solas mi intere de  
Ĝojo kaj dolor'.

Kiel de l' rivero flu'  
Amo iĝis for,  
Mi ne ĝojos iam plu,  
Restas la dolor'.

Iam estis mia ŝi,  
La plej bela in'!  
Je turmento mia, mi  
Ne forgesas ĝin!

Fluu kaj susuru tra l'  
Valo pli kaj pli,  
Flustru melodiojn al  
mia kanto vi,

Kiam vintre pro koler'  
Troŝveliĝas vi,  
Aŭ en pomp' de primaver'  
Fluas ĉirkaŭ ĝi.

Ja beatas, kiu de l'  
Monde fermas sin,  
Kun amiko ĝuas ĉe l'  
Brust' tenanta lin.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
An den Mond

Fülleest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Löseest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh' und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud und Schmerz  
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß!  
Nimmer werd ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.

Ich besaß es doch einmal,  
Was so köstlich ist!  
Daß man doch zu seiner Qual  
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Tal entlang,  
Ohne Rast und Ruh,  
Rausche, flüstre meinem Sang  
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht  
Wütend überquillst  
Oder um die Frühlingspracht  
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt  
Ohne Haß verschließt,  
Einen Freund am Busen hält  
Und mit dem genießt.

...

Kio estas ekster sci',  
 Ekster homa pens',  
 Dum la nokto iras ĝi  
 kaŝe tra la mens'.

Was von Menschen nicht gewußt  
 Oder nicht bedacht,  
 Durch das Labyrinth der Brust  
 Wandelt in der Nacht.

*Traduko de la Germana poemo "An den Mond" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-280-570 (2005-02-06 11:36:10)*

*Arg-280-571 (2005-02-06 11:37:45)*